

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра теоретического и прикладного языкознания

**Авторы-составители: Пигалева Мария Владиславовна
Каменских Михаил Сергеевич**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(КИТАЙСКИЙ)**

Код УМК 82767

Утверждено
Протокол №7
от «19» мая 2020 г.

Пермь, 2020

1. Наименование дисциплины

Практикум по переводу второго иностранного языка (китайский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-китайский))

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу второго иностранного языка (китайский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-китайский)))

ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-китайский)))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	10,11
Объем дисциплины (з.е.)	4
Объем дисциплины (ак.час.)	144
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	56
Проведение лекционных занятий	0
Проведение практических занятий, семинаров	0
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	56
Самостоятельная работа (ак.час.)	88
Формы текущего контроля	Защищаемое контрольное мероприятие (2) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (10 триместр) Экзамен (11 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практикум по переводу второго иностранного языка (китайский)

Практикум рассчитан на формирование навыков устного и письменного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. В процессе обучения студенты будут работать с основными и автоматическими системами перевода (Лингва, БКРС, Гугл-переводчик), научатся оформлять переводы в доступных текстовых редакторах

Ожидается, что по итогам обучения студент овладеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и будет способен применять основные приемы перевода.

Перевод сложного адаптированного грамматического текста по списку 常用字. 1-10 предложения

На первом занятии предусмотрен входной контроль, позволяющий определить уровень владения китайским языком у учебной группы.

Работа с рекомендованным для перевода списком предложений, анализ лексики, грамматики и синтаксиса. К каждому предложению дается краткий переводческий комментарий, выделяющий культуруносную информацию предложений на китайском языке. На данном этапе работы предполагается работа с рекомендованными словарями и дополнительными источниками информации.

Перевод сложного адаптированного грамматического текста по списку 常用字. 19-25 предложения

Работа с рекомендованным для перевода списком предложений, анализ лексики, грамматики и синтаксиса (продолжение). К каждому предложению дается краткий переводческий комментарий, выделяющий культуруносную информацию предложений на китайском языке. На данном этапе работы предполагается работа с рекомендованными словарями и дополнительными источниками информации. Ожидается, что по окончании занятий студентами будет выучен материал, необходимый для сдачи контрольного мероприятия: устойчивые выражения, чэньюи.

Перевод сложного адаптированного грамматического текста по списку 常用字. 1-18 предложения

Выполнение контрольного мероприятия.

Работа с изученным материалом на более высоком уровне: выполнение тренировочного устного последовательного перевода текста с применением выученных словосочетаний.

Предпереводческий анализ текста

Понятие предпереводческого анализа текста. Этапы предпереводческого анализа.

Особенности предпереводческого анализа текста на китайском языке.

Выполнение практических заданий по теме занятий с использованием текстов различных тематик.

Выполнение последовательного перевода

Техники последовательного перевода.

Особенности последовательного перевода с китайского и на китайский язык.

Выполнение комплекса упражнений, направленных на укрепление навыков последовательного перевода.

Выполнение тренировочного устного последовательного перевода.

Перевод неадаптированного текста

Студентам предлагается выполнить перевод неадаптированных коротких текстов различных тематик.

Предполагается использование студентами рекомендованных тематических словарей и обращение к

дополнительным источникам информации.

Перевод газетного текста с китайского языка на русский

Особенности китайского публицистического текста.

Порядок перевода китайского публицистического текста.

Источники дополнительной вспомогательной информации (тематические словари, корпуса данных, словари имен собственных).

Выполнение отрывков неадаптированных текстов публицистического характера с китайского языка на русский.

Итоговое занятие.

Подведение итогов первого учебного периода.

Выполнение итогового контрольного мероприятия (2 этапа).

Теория перевода

Раздел посвящен истории китайского переводоведения и особенностям передачи исторических и культурных реалий в переводе.

В рамках курса студенты выполняют доклады по способам репрезентации лингвокультурных особенностей в переводе и выполняют перевод разных типов текста. В процессе обучения студенты пополняют свой активный словарный запас и получают обширные фоновые знания, необходимые переводчику для адекватного эквивалентного перевода.

История китаеведения

В рамках занятия студенты знакомятся с основными этапами истории китаеведения и исследовании в области китайского переводоведения. Предусмотрен контроль усвоенного материала и работа в формате дискуссии (сопоставительный анализ основных этапов переводоведения в России и Китае; ценности российского и китайского переводоведения; основные персоналии и их вклад в развитие переводоведения).

Перевод реалий

Долгое время Китай оставался страной, политически и культурно изолированной от внешнего мира. В связи с этим за каждым китайским фразеологизмом и за каждой культурной реалией стоит своя история, знание которой позволит переводчику выполнить грамотный перевод и донести до читателя авторскую мысль и специфику китайского мировосприятия.

Основные переводческие приемы

В рамках данной темы студенты знакомятся с основными переводческими приемами и учатся применять их на практике, объясняя свое переводческое решение с научной точки зрения.

Жанровые особенности перевода

Изучение данной темы предполагает обращение студентов к жанрам исходного текста и особенностям передачи их специфических черт в переводе.

Выполнение студентами докладов по теме занятий, работа в дискуссионном формате. Выполнение практических занятий, помогающий вывести основные жанровые особенности перевода с китайского языка.

Практика перевода

В рамках занятий студенты пробуют себя в роли переводчиков китайского письменного текста, применяя на практике полученные знания.

Перевод публицистического текста

Студенты работают с неадаптированным публицистическим текстом, предлагая свои варианты перевода. Практическое занятие предполагает дискуссионный формат. В отличие от работы в первом учебном периоде, тренировочные тексты становятся длиннее, студентам предстоит дать развернутый обоснованный переводческий комментарий для объяснения переводческих решений.

Перевод политического текста

Студентам предлагается работа с текстом, содержащим информацию о политическом курсе Китая и освещающим какое-либо политическое событие международного масштаба. В рамках практических занятий предполагается как письменная, так и устная работа (последовательный перевод устойчивых словосочетаний и имен собственных).

Перевод поэтического текста

Практическая работа включает в себя знакомство с принципами художественного перевода с китайского и русского языков.

Студентам предлагается выполнить развернутый анализ переведенных китайских и русских произведений малых форм.

Итоговое занятие

Подведение итогов курса.

Студентам предлагается выполнить самостоятельный перевод китайского художественного произведения малых форм (стихотворения/песня).

Практическая работа включает в себя самостоятельную работу студента (перевод с подробными переводческими комментариями, включающими в себя лингвистическую терминологию), обсуждение полученных результатов на практическом занятии. Результаты представляются каждым студентом в виде развернутого доклада с визуальным или аудиовизуальным сопровождением не более 15 минут.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса : оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / составители И. С. Варганын. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/26603>

Дополнительная:

1. Дубкова, О. В. Китайский язык. Лингвострановедение. Часть 1 : учебное пособие / О. В. Дубкова, Н. В. Селезнёва. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2011. — 132 с. — ISBN 978-5-7782-1705-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/44785.html>
2. Николаев, А. М. Китайский язык. Часть I : учебное пособие / А. М. Николаев. — Владивосток : Владивостокский филиал Российской таможенной академии, 2008. — 102 с. — ISBN 978-5-9590-0495-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/25756>
3. Ду, Н. В. Китайский язык. Фонетика, иероглифика, устные темы. Начальный уровень : учебно-методическое пособие / Н. В. Ду, К. Б. Лозовская ; под редакцией В. А. Кузьмин. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 36 с. — ISBN 978-5-7996-1737-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/66535.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

При освоении дисциплины использование ресурсов сети Интернет не предусмотрено.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу второго иностранного языка (китайский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультигран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практикум по переводу второго иностранного языка (китайский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>Знать китайский язык на продвинутом уровне; владеть разными функциональными стилями русского и китайского языков; уметь переводить в рамках языковой пары "русский-китайский".</p>	<p align="center">Неудовлетворител Изучено и усвоено 0-50% материала. Студент не владеет пройденным материалом, не владеет разными функциональными стилями русского и китайского языков, не обладает достаточным уровнем навыков перевода в рамках языковой пары "русский-китайский".</p> <p align="center">Удовлетворительн Изучено и усвоено 51-60% материала. Студент слабо владеет изученным материалом, удовлетворительно владеет разными функциональными стилями русского и китайского языков, обладает достаточным уровнем навыков перевода в рамках языковой пары "русский-китайский", но допускает многочисленные ошибки.</p> <p align="center">Хорошо Изучено и усвоено 61-80% материала. Студент владеет разными функциональными стилями русского и китайского языков, обладает достаточным уровнем навыков перевода в рамках языковой пары "русский-китайский", допускает немногочисленные ошибки.</p> <p align="center">Отлично Изучено и усвоено 81-100% материала. Студент владеет разными функциональными стилями русского и китайского языков, обладает высоким уровнем навыков перевода в рамках языковой пары "русский-китайский".</p>
<p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм</p>	<p>Знать основные лексические и грамматические нормы китайского языка; уметь быстро находить экстралингвистическую</p>	<p align="center">Неудовлетворител Студент не владеет навыками профессионального письменного перевода, допускает существенные лексические, грамматические и стилистические ошибки,</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	информацию в специализированных источниках; владеть навыками профессионального письменного перевода	<p>Неудовлетворител использует не адекватные контексту лексемы.</p> <p>Удовлетворительн Студент не в полной мере владеет навыками профессионального письменного перевода, допускает существенные лексические, грамматические и стилистические ошибки при переводе.</p> <p>Хорошо Студент достаточно быстро находит информацию в профессиональных словарях, при переводе допускает несущественные лексические ошибки, не влияющие на смысл высказывания.</p> <p>Отлично Студент быстро находит информацию в профессиональных словарях, при переводе не допускает существенных лексических ошибок, знает основные лексические, грамматические и стилистические нормы китайского языка.</p>
ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать основные программы текстовых редакторов и их основные функции; уметь использовать текстовый редактор с учетом специфики иероглифического текста; владеть навыками использования текстовых редакторов.	<p>Неудовлетворител Студент не знает основные программы текстовых редакторов и их основные функции, затрудняется использовать текстовый редактор в режиме работы с иероглифами.</p> <p>Удовлетворительн Студент ознакомлен с основными программами текстовых редакторов, при работе с иероглифическим письмом допускает существенные ошибки.</p> <p>Хорошо Студент хорошо разбирается в программах и их функциях, успешно набирает иероглифический текст, допускаемые ошибки незначительны.</p> <p>Отлично Студент быстро ориентируется в изученных им программах текстовых редакторов, не допускает ошибок при наборе текста</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 47 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 47 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Перевод сложного адаптированного грамматического текста по списку 常用字. 1-18 предложения Письменное контрольное мероприятие	- владение китайским языком на уровне HSK 3; - знание специфики китайской культуры;- умение выполнять письменный перевод с китайского и на китайский язык

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Перевод неадаптированного текста</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>- владение китайским языком на уровне HSK 4; - владение переводческими навыками;- умение в краткие сроки находить информацию в словарях.</p>
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Итоговое занятие.</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>- степень усвоения материала;- владение китайским языком на уровне HSK 4; - владение студентом навыками письменного и устного перевода</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Перевод сложного адаптированного грамматического текста по списку 常用字. 1-18 предложения

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **15**

Показатели оценивания	Баллы
Студент выполнил перевод предложений, перевод не содержит грубых лексических, грамматических или стилистических ошибки, искажающие суть исходных высказываний. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл.	30
Студент выполнил перевод предложений, перевод предложений содержит неточности, не влияющие на восприятие высказывания. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл.	24
Студент выполнил перевод 6 предложений, или же перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие суть исходного высказывания. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл.	15
Студент выполнил перевод 5 и менее предложений, или же перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие суть исходного высказывания. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл.	14

Перевод неадаптированного текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **15**

Показатели оценивания	Баллы
Студент выполнил перевод текста, перевод не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходного текста. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл.	30
Студент выполнил перевод текста, перевод содержит неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходного текста. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл.	24
Студент выполнил точный перевод 60% исходного текста, или же перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста. На китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл.	15

Итоговое занятие.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Студент успешно справился с заданиями устного и письменного этапов, перевод не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходных высказываний. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл.	40
Студент справился с заданиями устного и письменного этапов, перевод содержит	34

неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходных высказываний. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл.	
Студент справился только с одним из этапов итогового контрольного мероприятия; переведено только 60% информации, или же перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл.	17
Студент справился ни с одним из этапов итогового контрольного мероприятия; переведено менее 50% информации, или же перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл.	16

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 45 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 45 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
--------------------	--------------------------------------	---

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Жанровые особенности перевода</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>- степень усвоения студентом пройденного материала;- знание студентом теории перевода;- знание студентом особенностей перевода с китайского языка.</p>
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Перевод политического текста</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>- степень освоения студентом учебного материала;- знание студентом теории перевода;- знание студентом особенности перевода с китайского языка.</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Итоговое занятие</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>- степень усвоения студентом материала;</p> <p>-уровень владения иностранным языком;</p> <p>- знание теории и практики перевода.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Жанровые особенности перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **14**

Показатели оценивания	Баллы
<p>Доклад в полной мере раскрывает тему исследования, приведенные студентом примеры верны и не содержат лексические, грамматические или стилистические ошибки. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. Докладчик знает материал и без затруднения отвечает на вопросы аудитории по теме доклада.</p>	30
<p>Доклад раскрывает тему исследования, приведенные студентом примеры верны, но содержат лексические, грамматические и стилистические неточности и/или ошибки. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. Докладчик знает материал и без затруднения отвечает на вопросы аудитории по теме доклада.</p>	24
<p>Доклад недостаточно полно раскрывает тему исследования, приведенные студентом примеры содержат лексические, грамматические и стилистические неточности и/или ошибки. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. Докладчик знает материал, но испытывает затруднения при ответе на вопросы аудитории по теме доклада.</p>	14
<p>Доклад отсутствует или не раскрывает тему исследования, приведенные студентом примеры содержат лексические, грамматические и стилистические неточности и/или ошибки. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. Докладчик знает материал, но испытывает затруднения при ответе на вопросы аудитории по теме доклада.</p>	13

Перевод политического текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **14**

Показатели оценивания	Баллы
Выполненный письменный перевод текста официально-делового стиля не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходного текста. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	30
Выполненный письменный перевод текста официально-делового стиля содержит неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходного текста. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	24
Выполнен перевод 60% текста официально-делового стиля, или же перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	14
Выполнен перевод менее 60% текста официально-делового стиля, или же перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	13

Итоговое занятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Студент выполнил перевод и успешно представил свои результаты на практическом занятии. Письменный перевод не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходных высказываний. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. Докладчик и без затруднения отвечает на вопросы аудитории по теме доклада, применяя полученные в рамках курса знания	40
Студент выполнил письменный перевод и успешно представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии. Письменный перевод содержит неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходных высказываний. За каждую лексическую, грамматическую, синтаксическую или стилистическую	34

ошибку снимается 1 балл. Докладчик без затруднения отвечает на вопросы аудитории по теме доклада, применяя полученные в рамках курса знания.	
Студент выполнил письменный перевод и представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии. Перевод содержит неточности или лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке (не более 5 ошибок всех вышеуказанных типов). Докладчик испытывает затруднения при ответе на вопросы аудитории по теме доклада.	17
Студент не выполнил письменный перевод и не представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии, или перевод содержит неточности или лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке (не более 5 ошибок всех вышеуказанных типов). Докладчик испытывает затруднения при ответе на вопросы аудитории по теме доклада.	16